



XVI EDIZIONE | SAVONA | 29-30 OTTOBRE 2015

## Giornata di studi con tavola rotonda | **Il doppio, il doppiaggio all'ombra della crisi. Soluzioni?**

Giovedì 29 ottobre 2015

Sala conferenze della Pinacoteca Civica, ore 10.30

Il doppiaggio, fino a pochi anni fa, era una galassia completamente sconosciuta – lontana dai riflettori, distante dal clamore dello spettacolo, innominabile, per certi versi. Oggi, però, le cose sono cambiate: i doppiatori non vivono più all'ombra di un'altra voce, non vivono più nell'anonimato: sono diventati, anzi, un fenomeno pop, di culto, privo quasi di quell'alone magico che lo caratterizzava. Ed è per questo che *Voci nell'ombra/Il Festival Nazionale del Doppiaggio*, in piena controtendenza, ha scommesso proprio su quest'ombra, su questo mistero, sul miracolo che, attraverso la voce, si compie. Per non lasciar cadere in una facile celebrazione (o, al rovescio, in una totale dissacrazione) l'enigma della voce, il Festival ha, infatti, dato vita ad uno spazio interattivo in cui accademici, studiosi, esperti, professionisti ed operatori del settore possano dialogare e confrontarsi, condividendo le proprie esperienze. Un vero e proprio laboratorio, quindi, in grado di mettere a lavoro idee, problemi, domande, capaci di stimolare e dare una direzione nuova a molte delle questioni nodali che il doppiaggio, giocoforza, porta con sé, nella sua carne. Questioni etiche, tecniche, pratiche, artistiche. Questioni urgenti, attuali. Questioni indispensabili per poter comprendere ed affrontare una crisi generale (spesso male intesa), che, non a caso, colpisce anche questo settore.

Una tavola rotonda che garantisca ai partecipanti un confronto attivo, produttivo, che rilanci il dibattito da troppo tempo arenato nei più aridi luoghi comuni. Perché va ricordato: interrogarsi sul doppiaggio, vuol dire interrogare, anzitutto, il proprio rapporto con l'Altro, col diverso, il modo in cui una cultura può tradurre un'altra cultura, un altro mondo, per farla, se non propria, almeno più vicina a sé.

La Tavola Rotonda si terrà nella sala conferenze della prestigiosa *Pinacoteca Civica*, che, con l'annesso e nuovo Museo della Ceramica, a Savona, costituisce, insieme agli altri musei civici, un importante polo di interesse culturale. La scelta della Pinacoteca non è casuale: il cinema, in fondo, nasce dalla pittura. Una delle parole più diffuse nella settima arte è, infatti, "inquadratura", che viene da quadro e che prende in considerazione l'azione che si svolge nella cornice delimitata dalla macchina da presa. I quadri che ammiriamo in pinacoteca, d'altronde, sono un racconto per immagini, una divulgazione di alcuni principi (moralì, religiosi) raccontati a chi non sapeva né leggere né scrivere. Si faceva, quindi, in assenza di movimento ciò che poi farà in movimento il cinema. Senza contare, poi, quante suggestioni la pittura ha dato al cinema e il cinema alla pittura (nelle sue varie evoluzioni: televisione, arti plastiche, digitali, etc.).

La giornata di studi sarà divisa in due sessioni:

- una al mattino, dalle 10.15 alle 13.15, che prevederà un breve coffee break;
- e una pomeridiana, dalle 15.30 alle 17.30.

Sono previsti interventi di una durata massima di dieci minuti ciascuno.

Al termine del dibattito si cercherà, poi, di produrre una serie di proposte per rilanciare la questione e avviarsi, così, verso una conclusione.

### Interventi previsti per la mattina | ore 10.15 - 13.15

- Dott. Stefano Ferrara (Attore, autore e membro dell'*Internazionale dei Forums del Campo Lacaniano*), *Drammofonie, una voce al corpo ri-cor-dirà*;
- Prof. Matteo Bonazzi (Università degli Studi di Milano-Bicocca, Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione / Istituto Freudiano di Milano / Cisa di Lugano, CH), *La crisi della voce ed il timbro dell'immaginario*;
- Prof. Ferruccio Diana (Cattedra di Scienze Umane, Liceo Della Rovere di Savona), *Una voce...un nome e il suo doppio nello specchio umano*;
- Dott. Nicola Spinelli (University of Warwick, Philosophy Department, UK), *Senso ed etica del doppiaggio: alcune domande*;
- Prof. Delia Chiaro (Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Lingua Inglese), *Ripensare il doppiaggio oggi: prodotti audiovisivi e nuove modalità di fruizione. Quale futuro?*;
- Toni Biocca (Aidac), *Il terzino nella grappa*;
- Andrea Micciché (Presidente del Nuovo IMAIE), *Il doppiatore e l'equo compenso*.

### Interventi previsti per il pomeriggio | ore 15.30 - 17.30

- Dott. Enrico Molinari (economista, manager e vice Presidente Esecutivo Confassociazioni International), *Il nuovo linguaggio delle professioni per "dar voce" all'economia e all'industria creativa italiana. Il punto di vista di Bruxelles*;
- Roger Worrod (Attore e doppiatore), *Doppiando per il mercato statunitense*;
- Prof. Marco Cipolloni (Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Iberistica), *Pirati, fansdubbers, blogger ed altre comunità immaginate: AVT e doppiaggio nel mondo digitale. Punto di vista dalla rete in Spagna*;
- Prof. Lorenzo Coveri (Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Italianistica, romanistica, antichistica, arti e spettacolo), *Traduttori di pronto soccorso. Tradurre il Medical Drama per la Tv*;
- Prof. Micaela Rossi (Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Francesistica), *La traduzione audiovisiva in prospettiva didattica*;
- Roberto Pedicini (doppiatore, insegnante di doppiaggio), *Dialoghi intorno al Doppiaggio*.



RISORSE | Progetti&Valorizzazione | Associazione Culturale  
Via Nizza, 1/20, 17100, Savona

+39 349 3260319

organizzazioneevocinellombra.com

www.vocinellombra.com